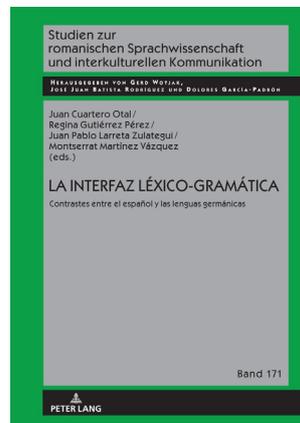


Juan Cuartero Otal, Regina Gutiérrez Pérez, Juan Pablo Larreta Zulategui y
Montserrat Martínez Vázquez (eds.)

La interfaz Léxico-Gramática. Contrastes entre el español y las lenguas germánicas

Berlín, Peter Lang, 2022. 279 pp.
ISBN: 9783631879184

DOI: <https://dx.doi.org/10.12795/mAGAzin.2022.i30.05>



El estudio que nos disponemos a reseñar constituye el volumen monográfico *La interfaz Léxico-Gramática. Contrastes entre el español y las lenguas germánicas*, editado por J. Cuartero Otal, R. Gutiérrez Pérez, J. P. Larreta Zulategui y M. Martínez Vázquez, enmarcado en la colección que la editorial Peter Lang tiene dedicada al ámbito de las lenguas románicas desde las perspectivas del conocimiento y la comunicación intercultural.

Este estudio divide su exposición en nueve capítulos: *Construcciones clausales parentéticas atenuadoras en inglés y en español*, realizado por Montserrat Martínez Vázquez; *Análisis contrastivo inglés-español de falsos amigos fraseológicos*, de Regina Gutiérrez Pérez; *'Opening me the way to a lot of patterns': la construcción ditransitiva para la construcción de camino en francés, italiano, español e inglés contemporáneos*, llevado a cabo por Juan Gabriel Vázquez González; *Sobre la expresión del movimiento en el español actual: la construcción de CAMINO*, aportado por Luisa González Romero; *La preposición hasta como marcador resultativo en español peninsular contemporáneo*, de Beatriz Rodríguez Arrizabalaga; *Construcciones semiesquemáticas de valor intensificador desde los corpus paralelos: el caso de [von wegen X] y sus construcciones equivalentes en español*, desarrollado por Carmen Mellado Blanco; *Verdammt noch mal! / ¡Maldita sea! - Análisis contrastivo de fórmulas imprecatorias en alemán y español*, realizado por Valentina Vivaldi; *Esquemas constructivos de movimiento causado en alemán y sus correspondencias en español*, de Juan Pablo Larreta Zulategui; *Notas sobre el modelo de Talmy aplicado al análisis contrastivo de la expresión de desplazamiento en alemán y en español*, llevado a cabo por Juan Cuartero Otal.

A esta serie de nueve capítulos le antecede una Presentación, firmada por los editores, que introduce los propósitos principales de la monografía, entre ellos el más fundamental y, por otra parte, el que de manera más contundente queda satisfecho una vez realizamos la lectura del conjunto: la búsqueda de equiparación,

simultaneidad y relevancia compartida entre los niveles teórico-explicativos del Léxico y de la Gramática como componentes básicos, primordiales de la Lingüística.

Otro de los propósitos ampliamente logrados es el que de hecho justifica la publicación del estudio en la mencionada colección temática: estamos ante una magnífica obra ilustrativa de las clases de relaciones, tan interesantes como pertinentes, que puede ofrecer el análisis contrastivo de lenguas germánicas y lenguas románicas. En este estudio observamos cómo las diversas contribuciones avalan el enlace entre ambos universos lingüísticos como objeto sumamente relevante de investigación, dejando, definitivamente, atrás la errática concepción de tales grupos de lenguas como materias extraordinariamente alejadas.

La distribución de las propuestas está establecida de forma ciertamente intuitiva, a partir de dos factores que pueden coincidir paralelamente: por un lado, se suceden aquellas propuestas que atienden a un par lingüístico (por ejemplo, inglés-español o alemán-español) en detrimento de otro; asimismo, se aglutinan también aquellas propuestas que tratan un mismo tema desde dos perspectivas diferentes, al margen, o no, de que dicho tratamiento se corresponda con un determinado par lingüístico o con otro diferente.

En este sentido, debemos señalar la apasionante variedad de temas que aborda este estudio sobre la interfaz Léxico-Gramática: entre otros, hallamos en sus páginas reflexiones, análisis y propuestas vinculados a la expresión del movimiento/desplazamiento, a la fraseología, aplicaciones discursivas, pragmáticas, aspectos semánticos; todos ellos desde una óptica monolingüe-bilingüe-plurilingüe, según el caso, si bien en ocasiones podemos apreciar una aproximación mixta desde lo exclusivo o propio hacia lo contrastivo o compartido -dado que, además, observamos acercamientos ciertamente reveladores no solo al español como lengua románica, sino a otras hermanas como el francés o el italiano, en torno a esa base comparativa con el inglés y/o el alemán-.

El modelo teórico que ampara, en un alto porcentaje, los enfoques adoptados para encarar tales temas a tratar se adscribe a la llamada Gramática de Construcciones. Algunas de las menciones, ligadas a dicho modelo, más notables del rico repertorio de referencias bibliográficas que podemos extraer del volumen al completo son las correspondientes a los trabajos de A. E. Goldberg. En esta misma línea de relevancia y transversalidad, encontramos igualmente una notoria influencia en el conjunto del volumen por parte de los trabajos de L. Talmy, en su caso vinculados al ámbito de la tipología lingüística, muy especialmente desde su aplicación al estudio del movimiento/desplazamiento.

Dichas referencias representan uno de los ejes bimembres que tan bien funcionan a lo largo de la extensa revisión bibliográfica que se puede acometer en torno a la estupenda diversidad que encontramos en las consultas llevadas a cabo por los autores de este estudio que nos ocupa. Nos permitimos a continuación esbozar una breve muestra de los corpus, diccionarios y trabajos que podemos apreciar gracias a la exposición completa del volumen: aparecen citados desde el Urban dictionary al Collins English dictionary, los corpus de M. Davies, el Diccionario fraseológico documentado del español actual (sobre locuciones y modismos españoles) de M. Seco y compañeros, el ya clásico texto de R. Jackendoff (1990) *Semantic Structures*, el texto de 1993 de B. Levin que postula las “clases verbales del inglés”, los trabajos de D. Slobin sobre movimiento y desplazamiento, contribuciones de índole más genérica tan interesantes como *Detrás de la palabra* de V. Demonte (1991), el conocido monográfico de L. Burzio de 1986: *Italian Syntax*, o el de U. Engel de 1996 sobre la Gramática Alemana, así como el revolucionario estudio de Y. Morimoto, datado en 2001: *Los verbos de movimiento en español*.

Con todo ello presente, podemos concluir que la óptica general del volumen es actual, casi “futura”, en tanto en cuanto anticipa numerosos puntos de análisis aún poco atendidos en los trabajos más recientes. No obstante, en ocasiones los fenómenos estudiados y los contrastes planteados reflejan un adecuado sentido evolutivo, en base a la tradición lingüística de esa lengua y/o desde los estudios que permiten el tratamiento conjunto de dos o más. También hay una fuerte base metodológica relacionada con los corpus, tan numerosos y variados, un fiel rastro de la innegable mayor proliferación de trabajos sobre el movimiento/desplazamiento en español, o alusiones a estudios sobre otro de los componentes que atañen a buena parte del volumen propuesto, como es el de la causalidad.

La interfaz Léxico-Gramática. Contrastes entre el español y las lenguas germánicas es un estudio muy ambicioso, equilibrado y pertinente, que profundiza, actualiza y abre al mismo tiempo nuevas vías de investigación y análisis para fenómenos y conceptos que alimentan nuestro lenguaje y nuestra comunicación. Las propuestas en él

recogidas son de excelente calidad, de un rigor manifiesto, de una gran solidez. Consideramos muy valiosa su divulgación entre los expertos, especialistas interesados en la relación Léxico-Gramática, pero también entre los docentes y los alumnos que deseen conocer ciertos aspectos estrechamente relacionados con la propia mecánica de las lenguas y su ensamblaje natural.

Fernando López García

CES Don Bosco

flopez@cesdonbosco.com

ORCID: n° 0000-0003-0593-4331